



**Department of English
University of Rajasthan, Jaipur
&
The Shakespeare Association, India**

**International Conference
Literary Translation: Theory and Practice
(4-6 December, 2014)**

**Venue: Humanities Hall
University of Rajasthan, Jaipur**

Thursday, 4 December, 2014

Registration : 9:30 – 10:20 a.m.

Inaugural Session : **10:30 – 11:30 a.m.**

Kulgeet

Lighting of the Lamp

Welcome : Mini Nanda
Head, Department of English

Thematic Concerns : Bhim S. Dahiya
President, The Shakespeare Association, India

Journal Release : Hon'ble Vice-Chancellor
Shri H.S. Bhati

Address by Chairperson : Hon'ble Vice-Chancellor
Shri H.S. Bhati

Vote of Thanks

Tea: 11:30 a.m. – 12:00 Noon

Session I : **12:00 Noon – 1:30 p.m.**

Chair : Margit Koves

Keynote Address : Shelley Walia
*Acts of Liberation: The Paradox of
Cosmopolitanism and Identity in Translation*

Speaker : Amrit Sen
*Translation and Performance: Rabindranath
Tagore's Dakghar*

Speaker : Maya Pandit
*Explorations into the "in-between" spaces in
theatre translation*

Lunch: 1:30 p.m. – 2:30 p.m.

Session II : **2:30 p.m. – 4:00 p.m.**

Chair : Rumina Sethi

Speaker : Anand Prakash
Translation in Practice: Observations

Speaker : Seema Malik
*Metamorphosis of Madhavi: From Myth to Play
Text*

Speaker : Awadhesh K. Sharma
... What is lost in Translation

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A01**

Translating Shakespeare

Session I Chair: Ranbir Sinh

P. Lakshmi Priya
*Shakespeare in Communicative Language
Teaching*

Nidhi Sharma
The Bard of Avon in India: A Comparative Study of Imtiaz Ali Taz's Anarkali in Urdu and English

Jyotsana Krishnan
Indigenous Shakespeare: A Study focussing on Kaliyottaon, the Visual Translation of Othello

Ritika Singh Mahla
Shakespeare in Indian Languages

Jyoti Dahiya
Shakespeare in Indian Languages

Parallel Session. : 4:00 p.m. – 5:30 p.m. Room No: A02

Theoretical Perspectives

Session II

Chair: Rama Rani Lall

Ramesh M. Ingele
Pre-requisites of a Proper Translation

Charu Mathur
Creativity in Translation: Theory and Practice

Upasana Singh
The Role of Translators in Translation

Preeti Sharma
Good Translation: Art, Craft or Science?

Sucharita Sharma
Translation and the Missing Author: Challenges of Transformed Meanings

Parallel Session : 4:00 p.m. – 5:30 p.m. Room No: A03

Culture in Translation

Session III

Chair: Tanuja Mathur

Shaily Sharma
Reading 'Phad' and Kaavad' as inter-semiotic Translation.

Nidhi Singh
Translating Folk Tradition of Rajasthan: Shifting Paradigms

Sanjana Sharma
*Translating Hindi Story “Benaam Rishta” by
Mridula Garg*

Shankar Lal Seemawat
*(Pre) Translating ‘the Unborn / Unheard Text’
in Indian Culture*

Kavita Mehta
*Translating Women Characters of the
Mahabharata*

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A04**

Challenging Voices

Session IV

Chair: Aruna Pandey

Sunita Agarwal
*Recontextualising Text: Translation and
Discourse*

Harpreet Kaur Vohra
*Between Paraphrase and Metaphrase: Ismat
Chughtai’s The Heart Breaks Free and
Obsession*

Taruna Sehgal
*Feminism and Translations: Techniques
employed by Tahira Naqvi and M. Assaduddin
in the Selected Fictional Writings of Ismat
Chughtai*

Jayshree Singh
Translation: A Social Fact and Practice

Priyanka Bhattacharya
*Translating Manto: Ambiguities and their
Solutions*

Parallel Session. : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A05**

Melange

Session V

Chair: Alan S. Weber

Ajay Sharma
*Theory of Translation in the Light of
Deconstructiion*

Deepti Sharma
Text and Translation: Liberation of Words

Chand Kharab
*Role of Translation in the Multicultural Country
Like India*

Mamta Yadav
Importance of Translation

Priyanka
Prerequisites of a Good Translation

Guest House 6: 30 p.m.

Poetry Reading : Prof. K.K. Rishi
Dr. Anju Dhadha Misra

Friday, 5 December, 2014

Session III : 10:00 a.m. – 11:30 a.m.

Chair : Bhim Dahiya

Speaker : Amritjit Singh
*“The Prevalent and the Particular: Translation
in the Indian Context”*

Speaker : Claudio Magris
*“Unveiling ‘Other’ Worlds”: Re-engaging with
Children’s Literature Via Translations in
English*

Speaker : Sudha Rani
*Translation of Dramatic Text: A Focus on
Embodied Cultural Memory*

Tea: 11:30 a.m.– 12:00 Noon

Session IV : **12:00 Noon – 1:30 p.m.**

Chair : Amritjit Singh

Speaker : S.P.S. Dahiya
Translation: Reinterpretation, Re-appropriation, or Re-creation

Speaker : Ram Niwas
Translation: Perception of the Translator

Speaker : Anju Dhadda Misra
Marriage of True Minds: Translation of Poetry and Poetics of Translation

Lunch: 1:30 p.m.– 2:30 p.m.

Session V : **2:30 p.m. – 4:00 p.m.**

Chair : Arun Soule

Speaker : Roshan Sharma & Khem Raj Sharma
Is Translation an Impossibility?
Issues of Translatability in Translating S.R. Harnot's Story 'Daarosh'

Speaker : Tanuja Mathur
Interpreting Text as Performance

Speaker : Payal Nagpal
Translating Poetry: The Case of Famous Kashmiri Poet Lal Ded

Speaker : Hema Dahiya
Homer in English: Translator and Commentators

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A01**

Translating Emotions

Session I

Chair: Nidhi Singh

P. Padmini

*Translating an Ancient Text: A.K. Ramanujan's
Translations of Tamil Cankam Poems*

Aruna Pandey

Translating Memory

Parneet Jaggi

Bulleh Shah: Translation of his Kafis

Kiran Deep

*Mapping the Textual Borders and Capturing
Cultural Terrains: Translating Dr. Surjit
Pattar's Poetry*

Vandana Pathak

*Transition in Translation of Omar Khayyam's
Rubaiyat*

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A02**

Imaging the Text

Session II

Chair: Sunita Agarwal

Kshamta Chaudhary

Translation Tensions: Staging the Universal

Urmilla Gaur & Pradeep Jandagni

Literary Translation and Translators

Sushmita Bohra

*Dimensions of Dramatic Translations: A Study
of Agra Bazar and The Living Tale of Hirna by
Habib Tanvir*

Risha Kalra

*Inter Semiotic Translation: Shakespeare's
Hamlet on Screen*

Snehlata Dhaka

Interlingual Translation and Discourse

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A03**

Dimensions and Perspectives

Session III

Chair: Charu Mathur

Arun Soule

Gift in Green: Translating Ecological Issues

Sakshi Chanana

*Transnational Translation, Translated Lives:
Love as Ceramist and Identity Shaper in Poulo
Coelho's Select Fiction*

Pratibha

*A Tale Told Twice: A Comparative Reading of
the two translations of umrao Jaan Ada by
Mirza Hadi Ruswa Translation Kushwant Singh
And translation David Mathews*

Gatha

Bhootnath: The Mysterions World of Aiyar's

Nazia Rahman

*Cultural Transformation and Transmission via
Traslations: A Comparative Study of Imtiaz Ali
Taz's Anarkali in Urdu and English*

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A04**

Empire Writes Back

Session IV

Chair: Vrinda Mathur

Kumar Susheel

*Socio-Historic-Political Understanding of the
Translation of Indian Literature into English in
Colonial and Postcolonial Era*

Surendra Singh

*Rudyard Kipling's Vision of India as a
Diasporic Writer*

Anoopama Yadav

Postcolonialism and Translation

Seema Rani

*Role of Translation in Multicultural Country
like India*

Raul Sunil Raosaheb

Translation: A Kind of Transmigration

Parallel Session : **4:00 p.m. – 5:30 p.m.** **Room No: A05**

Melange II

Session V

Chair: Roshan Sharma

Preeti

Translation: Art of Interpretation

Sanju Choudhary

*Reconstituting Emotions and Ideas: Poems by
Gulzar and Akhtar*

Arun Singh

*Constituting the Self: Translating Feelings into
words*

Shweta Meena

*Translating Patriarchal Structures in
Ananthamurthy's Samskara*

Chotu Ram

*Writing Translated Thoughts: A Case of Indian
English Fiction*

Saturday, 6 December, 2014

Session VI : **10:00 a.m. – 11:30 a.m.**

Chair : Joya Chakravarty

Speaker

: A.K. Singh

New Turn in Translation Studies

Speaker

: Alan S. Weber

*Carrying over Character: Translation Personae
in the Troilus and Cressida Mythos from
Boccaccio to Shakespeare*

Speaker

: Aditya Kumar Panda

Identifying Paraja in Translation

Tea: 11:30 a.m.– 12:00 Noon

Session VII : **12:00 Noon – 1:30 p.m.**

Valedictory

Chair : Jasbir Jain

Valedictory Address

: Margit Koves

Translation as Circulating Intercultural Praxis

Vote of Thanks

: Charu Mathur

Lunch: 1:30 p.m. onwards